

## Alles klar? Dank Leichter Sprache ja!

Bogener Büro für Leichte Sprache liefert Übersetzungen, die zu Inklusion und Integration beitragen

Deutsche Sprache, schwere Sprache. Wer hat sich das nicht schon mal gedacht? Bestimmt nicht nur Menschen, die Deutsch als Fremdsprache lernen. Auch viele Muttersprachler sind für die Autokorrektur dankbar. Wie aber ergeht es Menschen, die zwar von klein auf Deutsch sprechen, jedoch Lernschwierigkeiten haben?

Ihnen möchten Ulrike Altweck und Anton Vetterl ein Stück weit helfen. Sie sind Übersetzer bei „Wir machen es klar“ – ein Büro für Leichte Sprache in Bogen. Mit Förderung durch Aktion Mensch wurde das Projekt im Frühjahr 2023 bei der Barmherzige Brüder Behindertenhilfe Niederbayern ins Leben gerufen. Leichte Sprache ist „ein grundlegendes Instrument für den Zugang zu Information, Teilhabe an allen Lebensbereichen und die Voraussetzung für selbstbestimmtes Handeln“ steht in der Präambel des Regelwerks für Leichte Sprache. Herausgeber ist die Deutsche Gesellschaft für Leichte Sprache eG, die damit sowohl eine Qualität bei der Übersetzung in Leichte Sprache entwickeln als auch sichern möchte.

Für die Übersetzung in Leichte Sprache, eine sehr vereinfachte Form der Alltagssprache, gibt es feste Regeln: einfache Wörter, kurze Sätze und Bilder zur Erklärung. Das leuchtet ein. Andere Regeln fordern eine klare Schriftart wie zum Beispiel Arial, mindestens Schriftgröße 14 oder eine linksbündige Darstellung. In der Leichten Sprache gibt es keine Anführungszeichen oder Klammern. Wenn Fremdwörter oder Sonderzeichen inhaltlich notwendig sind, gilt es, diese zu erklären.

Ulrike Altweck hat ein Beispiel für „§“ parat:

Ein Paragraph ist ein Teil in einem Gesetz.

Das Zeichen für Paragraph ist: §

Jeder Paragraph hat eine Nummer.

Leichte Sprache hilft zudem Menschen, die gerade erst Deutsch lernen – und trägt, so erklärt Anton Vetterl, nicht nur zur Inklusion, sondern auch zur Integration bei. KI bietet zwar inzwischen Lösungen zur Übersetzung in Einfache Sprache, die aber immer noch komplizierter ist als Leichte Sprache. Und der das Qualitätsmerkmal für Leichte Sprache fehlt: Hier sind ausgebildete Übersetzer am Werk, geprüft wird ausschließlich von speziell geschulten Menschen mit Lernschwierigkeiten.

Tamara ist Mitglied der Barmherzige Brüder-Prüfgruppe. Jeden Mittwoch begutachtet sie die Texte, die Ulrike Altweck und Anton Vetterl zuvor übersetzt haben. Sie sucht dabei gezielt nach schwierigen Wörtern und macht Verbesserungsvorschläge. Ihre Motivation: „Weil ich damit helfen kann, dass jeder die Texte versteht.“

**Information:** Das Büro für Leichte Sprache ([www.barmherzige-behindertenhilfe.de/leichte-sprache](http://www.barmherzige-behindertenhilfe.de/leichte-sprache)) befindet sich in der Straubinger Straße 5 in 94327 Bogen. Die Übersetzer sind unter 0151/14324024 oder per E-Mail ([wirmachenesklar@barmherzige-straubing.de](mailto:wirmachenesklar@barmherzige-straubing.de)) erreichbar.

Das Angebot steht allen Unternehmen, Behörden, Vereinen und Verbänden sowie Privatleuten zur Verfügung. Abgerechnet wird je Textseite.